

LOGOS der Partner / LOGOS des partenaires

<p style="text-align: center;">KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p style="text-align: center;">FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p style="text-align: center;">CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p style="text-align: center;">RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
<p>zwischen</p> <p>dem Land Baden-Württemberg, vertreten durch das Ministerium für Verkehr Baden-Württemberg, vertreten durch Herrn Minister Winfried Hermann,</p> <p>Sitz: Dorotheenstraße 8, D- 70173 STUTTGART nachfolgend als das „Ministerium für Verkehr“ bezeichnet</p> <p>dem Landkreis Rastatt, vertreten durch Herrn Landrat Dr. Christian Dusch,</p> <p>Sitz: Am Schlossplatz 5, D- 76437 Rastatt nachfolgend als der „Landkreis Rastatt“ bezeichnet,</p> <p>der Stadt Rastatt, vertreten durch Herrn Oberbürgermeister Hans Jürgen Pütsch</p> <p>Sitz: Marktplatz 1, D- 76437 Rastatt nachfolgend als die „Stadt Rastatt“ bezeichnet,</p> <p>der Firma Mercedes Benz AG, vertreten durch XXXX Sitz: XXXX, D-XXX Rastatt nachfolgend als „Mercedes Benz“ bezeichnet,</p> <p>der Region Grand Est, vertreten durch Herrn Jean ROTTNER, Präsident des Conseil Régional, gemäß dem Beschluss Nr. 22CP-1807 des Ständigen Ausschusses des Conseil Régional vom 21. Oktober 2022</p>	<p>Entre</p> <p>Le Land du Bade-Wurtemberg, représenté par le Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg, représenté par Monsieur le Ministre Winfried Hermann,</p> <p>sis Dorotheenstraße 8, D- 70173 STUTTGART Ci-après dénommé « le Ministère des Transports »,</p> <p>le Landkreis Rastatt, représenté par Monsieur le Landrat Christian Dusch</p> <p>sis Am Schlosspatz 5, D- 76437 Rastatt Ci-après dénommé « le Landkreis Rastatt »,</p> <p>la Ville de Rastatt, représentée par Monsieur le Maire Hans Jürgen Pütsch</p> <p>sise Marktplatz 1, D- 76437 Rastatt Ci-après dénommée « la Ville de Rastatt »</p> <p>la société Mercedes Benz AG, représentée par XXXX sise XXXX, D-XXX Rastatt Ci-après dénommée « la société Mercedes Benz »,</p> <p>la Région Grand Est, représentée par Monsieur Jean ROTTNER, Président du Conseil Régional, agissant en vertu de la délibération de la Commission permanente du Conseil Régional n°22CP-1807 du 21 octobre 2022 sise 1 Place Adrien Zeller – BP 91006 –</p>

<p>Sitz: 1 Platz Adrien Zeller - BP 91006 - STRASBOURG (F-67070) nachfolgend als „die Region“ bezeichnet,</p> <p>der europäischen Gebietskörperschaft Elsass (CeA) vertreten durch Herrn Frédéric BIERRY Präsident des Conseil d’Alsace, gemäß dem Beschluss Nr. XXX des Ständigen Ausschusses vom 20.10.2022</p>	<p>F- 67070 STRASBOURG Ci-après dénommée « la Région »,</p> <p>la Collectivité européenne d’Alsace représentée par son Président Monsieur Frédéric BIERRY, agissant en vertu de la délibération de la Commission permanente n° XXX du 20/10/2022</p>
<p>Sitz: Place du Quartier Blanc - F-67964 STRASBOURG Cedex 9 nachfolgend als die „CeA“ bezeichnet,</p> <p>der Gemeindeverband Communauté de Communes du Pays Rhénan, vertreten durch Herrn Denis HOMMEL, Präsident</p>	<p>sise Place du Quartier Blanc - F-67964 STRASBOURG Cedex 9 Ci-après dénommée « la CeA »,</p> <p>la Communauté de Communes du Pays Rhénan, représentée par Monsieur Denis HOMMEL, Président,</p>
<p>Sitz : 32, Rue du Général de Gaulle F- 67410 DRUSENHEIM nachfolgend als die « Communauté de Communes du Pays Rhénan » bezeichnet,</p> <p>der Gemeindeverband Communauté de Communes de la Plaine du Rhin, vertreten durch Herrn Bernard HENTSCH, Präsident</p>	<p>sise 32, Rue du Général de Gaulle F- 67410 DRUSENHEIM Ci-après dénommée « la Communauté de Communes du Pays Rhénan »,</p> <p>la Communauté de Communes de la Plaine du Rhin, représentée par Monsieur Bernard HENTSCH, Président,</p>
<p>Sitz: 3, Rue Principale F-67930 BEINHEIM nachfolgend als die « Communauté de Communes de la Plaine du Rhin » bezeichnet,</p> <p>der Firma Roppenheim The Style Outlets, vertreten durch Christophe Girard Sitz: 121 Rue d’Aguesseau, F-92100 BOULOGNE-BILLANCOURT</p>	<p>sise 3, Rue Principale F-67930 BEINHEIM Ci-après dénommée « la Communauté de Communes de la Plaine du Rhin »,</p> <p>la société Roppenheim The Style Outlets, représentée par Christophe Girard sise 121 Rue d’Aguesseau, F-92100 BOULOGNE-BILLANCOURT</p>
<p>nachfolgend als „Roppenheim The Style Outlets“ bezeichnet.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss der Commission permanente der Region Grand Est n°22CP-1807 vom 21.10.2022.</p> <p>Gestützt auf den Beschluss der Commission permanente der CeA vom 20.10.2022 und vor dem Hintergrund, dass die CeA für die grenzüberschreitende und internationale Zusammenarbeit zuständig ist, womit sie Projekte, die von einem ausländischen öffentlichen Projektträger koordiniert werden und die für diesen Partner und die CeA von öffentlichem Nutzen sind, unterstützen kann. In</p>	<p>Ci-après dénommée « la société Roppenheim The Style Outlets »,</p> <p>VU la délibération de la Commission permanente de la Région Grand Est n°22CP-1807 du 21 octobre 2022,</p> <p>VU la délibération de la Commission permanente de la CeA du 20/10/2022,</p> <p>Considérant la compétence de la CeA en matière de coopération internationale et transfrontalière, qui lui permet de soutenir des projets transfrontaliers portés par un partenaire public étranger présentant un intérêt général pour ce partenaire et la Collectivité,</p>

<p>Anbetracht dessen, dass die Buslinie Rastatt – Soufflenheim/Seltz durch ihre Linienführung, Nutzergruppen und öffentliche Bedeutung die Bedingungen eines innovativen und nachhaltigen grenzüberschreitenden Projektes mit entsprechender finanzieller Beteiligung der CeA erfüllt.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss der Communauté de Communes du Pays Rhéna vom 4.7.2022.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss der Communauté de Communes de la Plaine du Rhin vom XXX.</p> <p>Gestützt auf den Zuwendungsbescheid vom ...XXXX des Ministeriums für Verkehr.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss des Ausschusses für Umwelt, Bau und Planung des Landkreises Rastatt vom 5.7.2022.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss des Gemeinderates der Stadt Rastatt vom 25.7.2022.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss XXX von Mercedes Benz.</p> <p>Gestützt auf dem Beschluss XXX des Roppenheim The Style Outlets</p>	<p>Considérant qu'en l'espèce, la liaison entre Rastatt et Soufflenheim/Seltz remplit, par son tracé, ses groupes d'usagers et son intérêt général, les conditions d'un projet transfrontalier innovant et durable permettant une participation financière de la CeA,</p> <p>VU la délibération de la Communauté de Communes du Pays Rhéna du 4/7/2022,</p> <p>VU la délibération de la Communauté de Communes de la Plaine du Rhin du XXX,</p> <p>VU la décision d'attribution de subvention du Ministère des Transports en date du ...XXXX,</p> <p>VU la décision de la Commission de l'Environnement, de la Construction et de l'Urbanisme du Landkreis Rastatt du 5/7/2022,</p> <p>VU la décision du Conseil municipal de la Ville de Rastatt du 25/7/2022,</p> <p>VU la décision XXX de la société Mercedes Benz,</p> <p>VU la décision XXX de la société Roppenheim The Style Outlets,</p>
<p>WURDE FOLGENDES VEREINBART</p>	<p>IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT</p>
<p><u>Präambel</u></p>	<p><u>Préambule</u></p>
<p>Eine grenzüberschreitende Busverbindung im PAMINA-Raum zu schaffen, ist schon seit längerer Zeit ein politisches Ziel, insbesondere auch als Maßnahme im Mobilitätskonzept des Eurodistricts PAMINA (EVTZ). Bisher konnte allerdings noch keine Umsetzung erfolgen.</p> <p>Im Rahmen des Mobilitätspaktes des Landes Baden-Württemberg und der Stadt Rastatt wurde das Thema wieder aufgegriffen. Ein Konzept wurde erarbeitet, das einer eigens gegründeten grenzüberschreitenden deutsch-französischen Lenkungsgruppe im Januar 2022 vorgestellt wurde. In der Lenkungsgruppe sind</p>	<p>La création d'une ligne transfrontalière d'autocars interurbains dans l'espace PAMINA est un objectif politique de longue date. Cela fait même partie des projets inscrits dans le Plan d'action Mobilité de l'Eurodistrict PAMINA (GECT). Cependant, sa réalisation n'avait pu aboutir jusqu'à ce jour.</p> <p>Dans le cadre du Pacte pour la Mobilité du Bade-Wurtemberg et de la ville de Rastatt, le sujet a trouvé un nouveau souffle avec la présentation en janvier 2022 d'un projet y afférent devant un Comité de pilotage franco-</p>

<p>alle politischen Akteure im grenzüberschreitenden Planungsraum einbezogen. In der Folge wurde das Projekt verfeinert. In einer neuerlichen Lenkungsausschusssitzung im Juni 2022 wurde das Feinkonzept vorgestellt und erörtert. Alle Behördenvertreter haben die Initiative grundsätzlich begrüßt, die weitere Mitarbeit bekundet und es wurde ein Finanzierungsmodell erarbeitet.</p>	<p>allemand créé à cet effet. Tous les acteurs politiques du territoire transfrontalier concerné y sont impliqués. Le projet a ensuite été affiné, puis présenté de façon détaillée et discuté lors d'une nouvelle réunion du Comité de pilotage en juin 2022. Tous les représentants des autorités ont salué le principe de cette initiative et manifesté leur volonté de poursuivre leur collaboration.</p>
<p><u>Artikel 1: Zweck der Vereinbarung</u></p>	<p><u>Article 1^{er} : Objet de la convention</u></p>
<p>Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Verantwortlichkeiten der Unterzeichner bezüglich der Umsetzung des Projektes „Grenzüberschreitende Buslinie Rastatt – Soufflenheim/Seltz“ (nachfolgend: „das Projekt“). Zudem sollen in der Vereinbarung die jeweiligen Finanzbeiträge der Partner und die Zahlungsbedingungen festgelegt werden.</p>	<p>La présente convention a pour objet de définir les responsabilités de chacune des parties concernant la mise en œuvre du projet « Ligne de bus transfrontalière Rastatt-Soufflenheim/Seltz » (ci-après dénommé « le projet »). Cette convention détermine également le montant des contributions financières de chaque partie et leurs modalités de versement respectives.</p>
<p><u>Artikel 2: Ausgestaltung der Linie und des Tarifs</u></p>	<p><u>Article 2 : Conception de la ligne et des tarifs</u></p>
<p>Es ist eine Kombination zwischen Pendler-, Schüler- und Alltags- und Freizeitverkehr vorgesehen. Die Zielgruppe ist insofern breit gefächert. Der Verkehr soll grundsätzlich als öffentlicher Linienverkehr eingeführt werden. Um die öffentlichen Gelder möglichst effizient einzusetzen, wird die bestehende KVV-Linie 231 im Rahmen des Projekts in Richtung Elsass verlängert. Die Linienverlängerung wird verlaufsbezogen insbesondere auf die wesentlichen Pendlerschwerpunkte mit zwei Linienästen ausgerichtet (Rastatt – Soufflenheim / Rastatt – Seltz). Es handelt sich bei beiden Linienästen um durchgängige Verkehre ohne Umstieg im grenzüberschreitenden Bereich.</p>	<p>Cette liaison est destinée aussi bien aux trajets des travailleurs frontaliers qu'aux transports scolaires et aux déplacements du quotidien et de loisirs. Le spectre des groupes d'usagers visés est donc très large. La ligne constituera un service public régulier. Dans un objectif de bonne gestion des deniers publics, cette ligne s'appuie sur les services de la ligne allemande 231 du KVV qui, dans le cadre du projet, sera prolongée en direction de l'Alsace – un prolongement axé sur les principales destinations des travailleurs frontaliers avec deux branches (Rastatt - Soufflenheim / Rastatt - Seltz). Il s'agit dans les deux cas de trajets effectués sans rupture de charge à la frontière.</p>
<p>Die Buslinie soll zum Fahrplanwechsel am 12. Dezember 2022 in Betrieb gehen.</p>	<p>La ligne sera mise en service au moment du changement d'horaire des bus allemands, à savoir le 12 décembre 2022.</p>
<p>Die Linie verkehrt in regelmäßigem Betrieb von Montag – Freitag. An Samstagen, Sonntagen und Feiertagen, die sowohl in Deutschland als auch in Frankreich gelten, wird ein reduziertes Fahrplanangebot gefahren. Bei Feiertagen, die</p>	<p>La ligne fonctionnera en service régulier du lundi au vendredi et avec une offre réduite les samedis, les dimanches ainsi que les jours fériés communs aux deux pays. Les jours fériés uniquement en France ou en</p>

entweder nur auf französischer oder nur auf deutscher Seite gefeiert werden, wird der Betrieb nach dem Fahrplan Montag – Freitag bzw. Samstag durchgeführt.

Die Fahrpläne der beiden Linienäste sind dieser Vereinbarung als **Anlage 1** beigefügt. Es ist beabsichtigt die Linien regelmäßig zu evaluieren und auf dieser Grundlage bei Bedarf im Rahmen des Modellzeitraums von 3 Jahren zu optimieren.

Zudem ist vorgesehen im Rahmen des Modellzeitraum weitere sinnvolle Optimierungen oder auch Erweiterungen des ursprünglichen Projekts vorzunehmen, um weitere mögliche Verbesserungen oder Synergien zu schaffen.

Für die beiden Linienäste werden die deutschen und französischen Tarife im grenzüberschreitenden Verkehr gegenseitig anerkannt. Die aktuell anerkannten Tarifarten sind als **Anlage 2** beigefügt. Auch hier wird die Tarifregelung regelmäßig evaluiert und bei Bedarf im Rahmen des Modellzeitraums angepasst werden.

Die Koordination der Fahrplangestaltung und der grenzüberschreitenden Tarifgestaltung erfolgt durch den Landkreis Rastatt als Aufgabenträger der Linie in Abstimmung mit dem KVV. Daher vereinbaren die Partner, dass die Anlagen 1 und 2 dieser Vereinbarung nach Zustimmung aller Partner durch ihre Exekutivvertreter vom Landkreis Rastatt geändert werden können, ohne dass der Abschluss eines Nachtrags erforderlich ist. In einem solchen Fall müssen die neuen Anlagen jedem Unterzeichner vor Inkrafttreten mitgeteilt werden.“

Artikel 3: Rolle der verschiedenen Partner

Zu den Projektpartnern zählen die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung sowie die assoziierten Projektpartner.

Zu den Unterzeichnern der Vereinbarung gehören:

Allemagne, l'autocar circulera aux horaires habituels du jour en question.

Les horaires des deux branches de la ligne sont joints à la présente convention (**annexe 1**). La ligne fera l'objet d'une évaluation régulière pour qu'elle puisse – si nécessaire – être optimisée dans le cadre de la période d'expérimentation de 3 ans.

Ce cadre prévoit en outre la possibilité de procéder à d'autres optimisations qui seraient jugées pertinentes ou à des extensions du projet initial afin de créer d'autres améliorations ou synergies.

Pour les deux branches de la ligne, les tarifs français et allemands bénéficient d'une reconnaissance mutuelle pour le trafic transfrontalier. Les types de tarifs actuellement reconnus sont joints à l'**annexe 2**. La gamme tarifaire fait également l'objet d'une évaluation régulière et, si nécessaire, pourra être adaptée tout au long de ce projet pilote.

La coordination de la conception des horaires et de la tarification transfrontalière est assurée par le Landkreis Rastatt, autorité organisatrice de la ligne, en concertation avec le KVV. Les partenaires conviennent donc que les annexes 1 et 2 de la présente convention peuvent être modifiées par le Landkreis Rastatt après accord de tous les partenaires par le truchement de leurs représentants exécutifs, sans qu'il soit nécessaire de conclure un avenant. Le cas échéant, les nouvelles annexes devront être communiquées à chaque signataire avant leur entrée en vigueur.

Article 3 : Rôle des différents partenaires

Les partenaires du projet sont les signataires de la présente convention ainsi que les partenaires associés au projet.

Parmi les signataires de la convention figurent :

<ul style="list-style-type: none"> • die kofinanzierenden französischen und deutschen Projektpartner • der Landkreis Rastatt, der als Aufgabenträger der Linie Ausgaben im Rahmen eines Verkehrsvertrages an das durchführende Unternehmen (NVW Nahverkehr Mittelbaden Walz GmbH, Kuppenheim) tätigt und die entsprechenden Mittel der kofinanzierenden Partner vereinnahmt, im Sinne der vorliegenden Vereinbarung; <p>Assoziierte Projektpartner (z.B. der PETR de la Bande Rhénane Nord oder der KVV) unterzeichnen die vorliegende Vereinbarung nicht.</p> <p><u>Artikel 4: Schätzung der Kosten der Linie</u></p> <p>Die Betriebskosten der Linie werden nach tatsächlich gefahrenem Aufwand jährlich ermittelt. Dies erfolgt auf der Grundlage des Verkehrsvertrages zwischen Landkreis und NVW durch die für den Landkreis Rastatt tätige Abrechnungsstelle beim Karlsruher Verkehrsverbund (Basis Fahrzeugeinsatztage und Verrechnungstunden).</p> <p>Die Erträge der Linie werden durch Zählungen oder äquivalente Methoden ermittelt und in Abzug gebracht.</p> <p>Unter Berücksichtigung dieser Vorgaben wird auf der Basis einer vorläufigen Schätzung das Betriebskostendefizit für die 3 Betriebsjahre auf folgende Beträge geschätzt:</p> <table> <tr> <td>Betriebsjahr 1 (ab 12.12.2022):</td> <td>510.000 €/Jahr</td> </tr> <tr> <td>Betriebsjahr 2:</td> <td>587.000 €/Jahr</td> </tr> <tr> <td>Betriebsjahr 3:</td> <td><u>593.000 €/Jahr</u></td> </tr> <tr> <td>Summe auf 3 Jahre:</td> <td>1.690.000 €</td> </tr> </table> <p>Die Betriebskosten erhöhen sich durch mögliche zusätzliche Leistungen außerhalb des Verkehrsvertrags (Marketingkosten, Öffentlichkeitsarbeit, Zählungen bzw. Auswertungen, Evaluierung etc.).</p>	Betriebsjahr 1 (ab 12.12.2022):	510.000 €/Jahr	Betriebsjahr 2:	587.000 €/Jahr	Betriebsjahr 3:	<u>593.000 €/Jahr</u>	Summe auf 3 Jahre:	1.690.000 €	<ul style="list-style-type: none"> • les partenaires français et allemands cofinanceurs du projet, • le Landkreis Rastatt qui, en tant qu'autorité organisatrice de la ligne, effectue des dépenses dans le cadre d'un contrat de transport avec l'entreprise exploitante (NVW Nahverkehr Mittelbaden Walz GmbH, Kuppenheim) et perçoit les fonds correspondants de la part des partenaires cofinanceurs – au sens de la présente convention. <p>Les partenaires associés au projet (par exemple le PETR de la Bande Rhénane Nord ou le KVV) ne sont pas signataires de cette convention.</p> <p><u>Article 4 : Estimation du coût de la ligne</u></p> <p>Les coûts d'exploitation de la ligne seront calculés chaque année, en fonction des trajets réellement effectués, par le service de facturation de la société des transports publics de Karlsruhe (KVV), sur la base des jours d'utilisation des véhicules et des heures imputées à la ligne, et ce conformément au contrat qui lie le Landkreis et le transporteur NVW.</p> <p>Les recettes de la ligne seront déterminées par des comptages ou des méthodes équivalentes, puis viendront en déduction du coût de la ligne.</p> <p>Compte tenu de ces dispositions et sur la base d'une estimation provisoire, le déficit d'exploitation pour les 3 années d'exploitation est estimé aux montants suivants :</p> <table> <tr> <td>Année d'exploitation 1 (à partir du 12/12/2022) :</td> <td>510 000 €/an</td> </tr> <tr> <td>Année d'exploitation 2 :</td> <td>587 000 €/an</td> </tr> <tr> <td>Année d'exploitation 3 :</td> <td><u>593 000 €/an</u></td> </tr> <tr> <td>Coûts sur trois ans :</td> <td>1 690 000 €</td> </tr> </table> <p>Les coûts d'exploitation peuvent être augmentés par d'éventuelles prestations supplémentaires non couvertes par le contrat de transport (frais de marketing, relations publiques, comptages ou évaluations, etc.).</p>	Année d'exploitation 1 (à partir du 12/12/2022) :	510 000 €/an	Année d'exploitation 2 :	587 000 €/an	Année d'exploitation 3 :	<u>593 000 €/an</u>	Coûts sur trois ans :	1 690 000 €
Betriebsjahr 1 (ab 12.12.2022):	510.000 €/Jahr																
Betriebsjahr 2:	587.000 €/Jahr																
Betriebsjahr 3:	<u>593.000 €/Jahr</u>																
Summe auf 3 Jahre:	1.690.000 €																
Année d'exploitation 1 (à partir du 12/12/2022) :	510 000 €/an																
Année d'exploitation 2 :	587 000 €/an																
Année d'exploitation 3 :	<u>593 000 €/an</u>																
Coûts sur trois ans :	1 690 000 €																

Artikel 5: Finanzielle Beiträge der Partner

Alle anfallenden grenzüberschreitenden Betriebskosten und sonstigen projektbezogenen Kosten sowie die ermittelten Einnahmen der grenzüberschreitenden Fahrten gem. Artikel 4 werden in einen gemeinsamen grenzüberschreitenden „Finanzierungstopf“ eingebracht (Betriebskosten + sonstige Kosten – Einnahmen = Betriebskostendefizit).

Das Gesamtbetriebskostendefizit dieses Finanzierungstopfes wird auf die beteiligten Partner wie folgt verteilt:

Das Ministerium für Verkehr beteiligt sich am Projekt im Rahmen der Festbetragsfinanzierung mit einem jährlichen Betrag von 200.000 Euro über die Laufzeit von 3 Jahren in den Jahren 2023-2025, also mit 600.000 Euro Gesamtzuschuss. Die Einhaltung und Geltung des Zuwendungsbescheids vom XY.XY.2022 wird vorausgesetzt.

Die Stadt Rastatt beteiligt sich am Projekt im Rahmen der Festbetragsfinanzierung mit einem jährlichen Betrag von 70.000 Euro über die Laufzeit von 3 Jahren in den Jahren 2023-2025, also mit 210.000 Euro Gesamtzuschuss.

Die Firma Mercedes Benz beteiligt sich mit einem einmaligen Betrag am Projekt in Höhe von 200.000,- Euro.

Die Firma Roppenheim The Style Outlets beteiligt sich am Projekt im Rahmen der Festbetragsfinanzierung mit einem jährlichen Betrag von 7.500 Euro über die Laufzeit von 3 Jahren in den Jahren 2023-2025, also mit 22.500 Euro Gesamtzuschuss.

Die verbleibende Restsumme wird auf den Landkreis Rastatt zu 50 % und die französischen Partner zu 50 % aufgeteilt.

Die einzelnen Partner beteiligen sich somit mit einem geschätzten Betrag über die Laufzeit von 3 Jahren von jeweils:

Landkreis Rastatt: max. 360.00 EURO

Region: max. 150.000 EURO

Article 5 : Participation des partenaires

Tous les frais induits par le fonctionnement transfrontalier et les autres coûts liés au projet, ainsi que les recettes comptabilisées des trajets transfrontaliers visés à l'article 4, sont versés dans un « pot commun de financement » transfrontalier (frais de fonctionnement + autres frais - recettes = déficit d'exploitation).

Le déficit total des coûts d'exploitation de ce pot de financement est réparti entre les partenaires concernés comme suit :

Le Ministère des Transports participe au projet à travers une subvention dont le montant annuel est fixé à 200 000 euros sur 3 ans (2023-2025), soit un financement de 600 000 euros au total – en partant du principe que la décision d'attribution du XY.XY.2022 est valable et respectée.

La Ville de Rastatt participe au projet à travers une contribution dont le montant annuel est fixé à 70 000 euros sur 3 ans (2023-2025), soit un financement de 210 000 euros au total.

La société Mercedes Benz participe au projet à travers le versement en une fois d'une enveloppe de 200 000 euros.

La société Roppenheim The Style Outlets participe au projet à travers une contribution dont le montant annuel est fixé à 7 500 euros sur 3 ans (2023-2025), soit un financement de 22 500 euros au total.

Le reste de la somme est réparti à parts égales entre le Landkreis Rastatt et les partenaires français (50-50).

Les différents partenaires participent donc au financement du projet à hauteur d'un montant estimé à respectivement :

Landkreis Rastatt : max. 360 000 EUR

Région Grand Est : max. 150 000 EUR

<p>CeA: max. 150.000 EURO</p> <p>Communauté de Communes du Pays Rhénan : max. 37.500 EURO</p> <p>Communauté de Communes de la Plaine du Rhin : max. 37.500 EURO</p> <p>Die genannten Beträge der Partner sind hierbei als Höchstbeträge zu verstehen.</p> <p><u>Artikel 6: Zahlungsmodalitäten für die Finanzierungsbeiträge</u></p> <p>Der Landkreis Rastatt übernimmt die Koordination des Mittelabrufs sowie alle Abrechnungen nach Anlage 3.</p> <p>Der Finanzierungsplan hierzu ist als <u>Anlage 3</u> beigefügt. Die kofinanzierenden Projektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Projekts vorgesehenen Beträge in den vorgesehenen Fristen und Formen zu überweisen.</p> <p><u>Artikel 7: Projektweiterentwicklung</u></p> <p>Mögliche Änderungen und Optimierungen der Linie, des Fahrplans, Tarifs oder sonstiger Projektanpassungen sollen flexibel handhabbar sein.</p> <p>Wesentliche Änderungen müssen einvernehmlich zwischen allen Partnern vereinbart werden. Mit Ausnahme der in Artikel 2 vorgesehenen Änderungen (für Anlage 1 und 2) sowie möglicher notwendiger Anpassungen der Anlage 3 müssen alle anderen Änderungen der Vereinbarung, die von den Parteien einvernehmlich vorgenommen werden, in einem Zusatzvertrag festgehalten werden.</p> <p><u>Artikel 8: Information und Kommunikation</u></p> <p>Die Projektpartner verpflichten sich, im Rahmen ihrer üblichen Kommunikationsmaßnahmen über finanziellen Beteiligungen der anderen Projektpartner in allen von ihnen verwendeten Medien zu informieren.</p>	<p>CeA : max. 150 000 EUR</p> <p>Communauté de Communes du Pays Rhénan : max. 37 500 EUR</p> <p>Communauté de Communes de la Plaine du Rhin : max. 37 500 EUR</p> <p>sur 3 ans.</p> <p>Les montants susmentionnés s'entendent comme des plafonds que les partenaires ne dépasseront pas.</p> <p><u>Article 6 : Modalités de versement des contributions</u></p> <p>Le Landkreis Rastatt assume la coordination de l'appel de fonds ainsi que les différents décomptes détaillés dans l'annexe 3.</p> <p>Le plan de financement du projet figure à l'<u>annexe 3</u>. Les partenaires cofinanceurs s'engagent à verser les montants inscrits, dans le respect des délais et des modalités prévus.</p> <p><u>Article 7 : Développement du projet</u></p> <p>Les éventuelles modifications et optimisations de la ligne, des horaires, des tarifs, ou toute autre adaptation du projet, doivent pouvoir être gérées de manière flexible.</p> <p>Toute modification importante doit faire l'objet d'un accord entre tous les partenaires. À l'exception des modifications prévues à l'article 2 (pour les annexes 1 et 2) et des adaptations éventuellement nécessaires de l'annexe 3, les autres modifications apportées à la convention d'un commun accord entre les parties devront faire l'objet d'un avenant.</p> <p><u>Article 8 : Information et communication</u></p> <p>Les partenaires s'engagent, dans le cadre de leurs activités de communication habituelles, à faire état des contributions financières des autres partenaires du projet, et ce dans tous leurs supports et outils.</p>
---	--

Artikel 9: Kündigung

Im Falle der Nichteinhaltung der in dieser Vereinbarung festgelegten Verpflichtungen durch eine der Parteien kann die Vereinbarung von jeder Partei nach Ablauf einer Frist von einem Monat nach Versendung eines Einschreibens mit Rückschein, das als förmliche Mahnung gilt und ohne Wirkung bleibt, gekündigt werden.

In diesem Fall gilt die Kündigung einzig für die Partei(en), die sie beantragt hat/haben, während die Vereinbarung mit allen anderen unter den bisherigen Bedingungen fortgesetzt wird. Bezüglich möglicher finanzieller Auswirkungen bei einer Kündigung oder Kündigungen würden die verbleibenden Projektpartner Verhandlungen aufnehmen und einvernehmliche Lösungen anstreben.

Artikel 10: Dauer der Vereinbarung

Diese Vereinbarung tritt zum Betriebsbeginn der Buslinie am 12. Dezember 2022 in Kraft.

Die vorliegende Vereinbarung behält während eines Zeitraumes der 3 Betriebsjahre vom 12.12.2022 bis zum 13.12.2025 zusätzlich des notwendigen Zeitraums zur Abwicklung der Schlussrechnung bis September 2026 Gültigkeit.

Diese Frist wird im Falle von Gerichts- oder Verwaltungsverfahren ausgesetzt.

Artikel 11: Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Artikel 12: Gerichtsstand und Rechtsstreitigkeiten

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind sowohl die deutsche als auch die französische Sprachfassung verbindlich. Die Vertragsparteien können sich auf die Bestimmungen der beiden Fassungen berufen.

Article 9 : Résiliation

En cas de non-respect, par l'une ou l'autre des parties, des engagements inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre des parties à l'expiration d'un délai d'un mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure restée sans effet.

Dans ce cas, la résiliation ne vaut qu'à l'égard de la ou des parties qui l'ont sollicitée et la convention conserve sa validité dans les conditions antérieures pour toutes les autres parties qui n'auraient pas sollicité sa résiliation. Si le désengagement de l'un ou de plusieurs partenaires a des conséquences sur le plan financier, les parties restant impliquées chercheront à renégocier la répartition des coûts dans un cadre amiable.

Article 10 : Durée de la convention

La présente convention entre en vigueur dès le début de la mise en service de la ligne de bus, c'est-à-dire le 12 décembre 2022.

Cette convention conserve sa validité tout au long de la période d'exploitation de 3 ans, soit jusqu'au 13/12/2025 – période à laquelle il convient d'ajouter le temps nécessaire à l'établissement et au règlement du décompte final, soit jusqu'en septembre 2026.

Cette durée est interrompue en cas de procédure judiciaire ou administrative.

Article 11 : Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

Article 12 : Jurisdiction compétente et règlement des litiges

En cas de litige, les versions française et allemande de la présente convention font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

<p>Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Rastatt.</p> <p><u>Artikel 13: Schlussbestimmungen</u></p> <p>Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich in diesem Fall, den beabsichtigten Zweck durch Vereinbarung einer Ersatzbestimmung anzustreben.</p> <p>Von dieser Vereinbarung erhält jede Partei eine Ausfertigung.</p> <p>Nebenabreden, Anpassungen, Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für einen Verzicht auf dieses Schriftformerfordernis.</p> <p>Rastatt, am XX.XX.2022 (in acht Originalfassungen)</p>	<p>La seule juridiction compétente pour tous les différends afférents à cette convention est celle de Rastatt.</p> <p><u>Article 13 : Dispositions finales</u></p> <p>Si une disposition de la présente convention est ou devient caduque, la validité des autres dispositions n'en est pas affectée. Dans ce cas, les parties s'engagent à rechercher l'objectif visé en convenant d'une disposition de substitution.</p> <p>Chaque partie reçoit un exemplaire de la présente convention.</p> <p>Les clauses accessoires, adaptations, modifications et ajouts nécessitent la forme écrite. Cela vaut également pour le fait de renoncer à cette exigence de l'écrit.</p> <p>Rastatt, le XX.XX.2022 (en huit exemplaires originaux)</p>
---	--

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Winfried Hermann MdL
Monsieur Winfried Hermann, membre du Landrat**

**Minister für Verkehr des Landes Baden-Württemberg
Ministre des Transports du Bade-Wurtemberg**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Dr. Christian Dusch
Monsieur Christian Dusch**

**Landrat des Landkreis Rastatt
Landrat du Landkreis Rastatt**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Hans Jürgen Pütsch
Monsieur Jürgen Pütsch**

**Oberbürgermeister der Stadt Rastatt
Maire de la Ville de Rastatt**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

Herr/Frau XX

Madame / Monsieur XX

**Firma Mercedes Benz Werk Rastatt
Société Mercedes Benz, site de Rastatt**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Christophe Girard
Monsieur Christophe Girard**

**Firma Roppenheim The Style Outlets
Société Roppenheim The Style Outlets**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Jean Rottner
Monsieur Jean Rottner**

**Präsident des Conseil Régional der Region Grand Est
Président du Conseil Régional de la Région Grand Est**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Frédéric Bierry
Monsieur Frédéric Bierry**

**Präsident der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass
Président de la Collectivité européenne d’Alsace**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Denis Hommel
Monsieur Denis Hommel**

**Präsident des Gemeindeverbandes Communauté de Communes du
Pays Rhéna
Président de la Communauté de Communes du Pays Rhéna**

<p>KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG</p> <p>FÜR DIE ÖFFENTLICHE GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION ET DE FINANCEMENT</p> <p>RELATIVE À LA LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE RASTATT – SOUFFLENHEIM/SELTZ</p>
--	--

Unterzeichner*in

/

Signataire

**Herr Bernard Hentsch
Monsieur Bernard Hentsch**

**Präsident des Gemeindeverbandes Communauté de Communes de
la Plaine du Rhin
Président de la Communauté de Communes de la Plaine du Rhin**